

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

XLII

La femme du sabotier (1).
(Dialecte Vannetais).

Me zad, me mam, pe pe - hé ca-
red, pe pé-hé caret, be-hé bet me groeit er chanç
wood, hi - rou-la - ri - la - la rou-la - la-
gué! hi - rou-la - ri - la - la hi-rou - la-
la.

1. Me zad, me mam
pe pehé caret, *bis*.
behé bet mé
groeit er chanç wood
hi rou lari lala
rou la la gué,
hi rou lari lala
hi rou lala.

- | | |
|---|---|
| 2. Behé bet mé
mab er minour <i>bis</i> .
behé ket bet
er Sabotour. | 8. Pe da Fanchon
de gass mirén, <i>bis</i> .
ne hoér na hent
na minaüzen, |
| 3. Behé ket bet
Sabotour coet <i>bis</i> .
hi gomenant
hi creiz er hoet. | 9. Ne hoer na hent,
na minaüzen, <i>bis</i> .
mœs hi e gleü
trouz en nichen. |
| 4. Hi gomenant
hi creiz er hoet <i>bis</i>
ag ar nehi
fenesteu coet. | 10. Hi e gleü trouz
en nichen vras, <i>bis</i> .
er sabotour
hi huitellad. |
| 5. Di abah d'hi
ma gherennet <i>bis</i> .
get gwad canid
ag er moged. | 11. Er sabotour
hi huitellad <i>bis</i> .
d'hi luere' hied youang
de labourad. |

(1) Dans ses *Mémoires populaires de Basse-Bretagne* (Paris, 1883), M. Bourgault-Ducoudray a publié (p. 21) une chanson *Le sabotier*, communiquée par M. J. Loth, aujourd'hui doyen de la faculté des Lettres de Rennes. A part l'air, cette chanson offre une grande ressemblance, dans les paroles, avec celle que nous publions ici; elle est de Guéméné: la nôtre est de Pontivy.

- | | |
|--|--|
| 6. Goahan michér
d'oh hui, Fanchon, <i>bis</i> .
gober crampoèh,
ar er balon. | 12. Pe da Fanchon
d'en overen <i>bis</i> .
hi devé mèh
get hi hiérent. |
| 7. Gober crampoèh,
ar er balon <i>bis</i> .
cassein miren
d'er voterion. | 13. Hi hiérenaj
'ra mèh dehi <i>bis</i> .
clah botteu coet
hi ran get hi. |

(Traduction).

1. Mon père, ma mère, — si vous l'aviez voulu, — moi j'aurais fait — un bon parti. — 2. J'eusse épousé — un fils de rentier, — et n'eusse pas eu — un sabotier. — 3. Je n'eusse pas eu — de sabotier en bois, — sa demeure — en pleine forêt. — 4. Sa demeure — en pleine forêt — est éclairée — de fenêtres de planches. — 5. A l'intérieur — elle est noircie — par l'araignée — et la fumée. — « 6. Ton pire métier — sera, Fanchon, — de faire des crêpes — avec la poêle. — 7. De faire des crêpes — sur une poêle, — de porter le diner — aux sabotiers. » — 8. Quand Fanchon va — porter le diner, — ne sachant chemin — ni sentier. — 9. Ne sachant chemin — ni sentier, — elle entend bien — la scie crier. — 10. Elle entend bien — la grande scie, — le sabotier — qui siffle aussi, — 11. Le sabotier — qui siffle aussi — à ses jeunes filles, — pour travailler. — 12. Quand Fanchon va — entendre la messe, — elle est honteuse — de ses parents. — 13. De ses parents — elle a bien honte, — ils lui réclament — des sabots de bois,

F. CADIC.

XLIII

Les tribulations des jeunes filles du Moustoir.
(Dialecte de Vannes).

Na hir-red en am-zér e dre-me-nam ir
bed, e dre-menam ir bed; 'weit achiw hon mi-
sér hon ma-lu-ron ma-lu-red 'weit
a-chiw hon misér hon pé gours hi tei en dé?

1. Na hirred en amzér
e dremenam ir bed, *bis*.
'Weit achiw hon misér, hon!
Maluron, malured,
'Weit achiw hon misér, hon!
pégours hi tei en dé?
2. Pardon er Mané guen.
O yèh, dé aweit dé, *bis*.